

Kruppa Balint

DI-510/1/2018.

BESZÁMOLÓ

MINDEN PÁLYÁZATTÍPUS ESETÉN

(1 oldal)

Bevezetés: A tudományos program vagy művészeti program tárgya, címe (max. 250 karakter*)

Az idei tanév ÚNKP projektje Igor Stravinsky második könyvének, a *Poétique Musicale-nak (Zenei poétika)* lefordítását foglalta magába, ehhez kapcsolódó számos kutatással együtt. A könyv mindeddig nem jelent meg magyarul, annak ellenére, hogy első ízben 1942-ben adták ki franciául.

A kutatási/művészeti program megvalósulása (max. 1000 karakter*)

A projekt célja volt a könyv teljes szövegének magyar fordítása az első, cenzúrázatlan kiadás alapján. Ez teljes egészében megvalósult, habár a szöveg nem tekinthető véglegesnek, a kézirat jelenlegi állapota néhány helyen csak utal a későbbi tökéletesítés szükségességére.

Az ösztöndíj összegét többféle módon használtam föl. Egyrészt egyéni franciatanfolyamra iratkoztam be az Institut français-be, hogy a fordításhoz szükséges alapvető nyelvtudást elsajátítsam.

Másrészt könyveket vettem, amik a szöveg fordításához, kutatásához és jegyzeteléséhez nélkülözhetetlenek voltak: Az első kiadás egy példányát (történetesen Samuel Dushkin hagyatékából), a jegyzetekkel ellátott, új francia kiadás egy példányát, a német fordítást, Giovanni Botta *Igor Stravinsky e Jacques Maritain* című könyvét és Maritain *Art et scholastique* című könyvét. A fordításhoz igénybe vettem továbbá az angol fordítást, a második francia (cenzúrázott) kiadást, Taruskin 2016-ban megjelent *Russian music at home and abroad* című tanulmánykötetét valamint Louis Andriessen és Elmer Schönberger *The Apollonian Clockwork* című könyvének idevonatkozó fejezeteit.

A kutatási/művészeti program eredményei, rendezvények, publikációk, illetve publikálásra elkészült kéziratok tételes felsorolása (max. 500 karakter*)

A kutatás eredményeit a június 15-én tartott ÚNKP-konferencián mutattam be, a *Poétique musical* – egy provokatív katekézis című előadásomban.

A fordítás kézírata a mellékletben megtekinthető.

Az eredmények tartalmi ismertetése (max. 1000 karakter*)

A fordításon kívül célom volt a szövegben található összes utalás, hivatkozás, jegyzet eredetének felkutatása. Ez – a szöveghez hasonlóan – még nem nyerte el végleges formáját, több helyen még ideiglenes jelzések utalnak a jegyzet szükségességére. A jelenlegi kiadások legteltjesebbje a Myriam Soumagnac által szerkesztett és jegyzetekkel ellátott új francia kiadás: lábjegyzetei viszont korántsem térnek ki minden részletre a szövegben. Az angol fordítás egyszerre közli a francia és az angol szöveget. Az orosz kiadás pedig összehasonlítja az eredeti orosz kéziratot a végleges francia kiadásban található különbségekkel. Így a magyar kiadás mindezek figyelembe vételével jöhetne létre, a legújabb kutatások eredményeit felvonultatva.

Az eredmények várható további hasznosítása (max. 500 karakter*)

A fordításom célja egyértelműen a kiadás, amelyet illetően eddig csak a Rózsavölgyi Kiadóval vettem föl a kapcsolatot, ahonnan bár megerősítő választ kaptam, legkorábban egy év múlva van esély a folyamat elindítására.

Kötelező mellékletek: a megvalósult események, rendezvények (oktatás, konferencia, koncert) dokumentációja, megvalósult publikációk, elkészült kéziratok

Kelt: Budapest, 2018 június 29.

.....
[név] KRÚPPA BALINT
pályázó aláírása

A szakmai beszámolót jóváhagyom.

.....
[név]
témavezető aláírása